



# TRADUZIONE E AUTOTRADUZIONE

*Un percorso attraverso  
i generi letterari*

Convegno

29 e 30 novembre 2012

Aula U. Dini, Palazzo del Castelletto  
Piazza del Castelletto, 11  
Scuola Normale Superiore  
Pisa

Aula Magna, Palazzo Matteucci  
Piazza Torricelli, 2  
Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica  
Università di Pisa

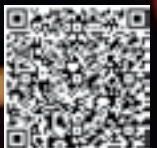


SCUOLA  
NORMALE  
SUPERIORE



UNIVERSITÀ DI PISA

Per informazioni:  
Attività culturali  
+39 050 509307  
eventiculturali@sns.it



Comitato organizzatore:

Scuola Normale Superiore  
Stefania Stefanelli: [s.stefanelli@sns.it](mailto:s.stefanelli@sns.it)

Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica  
Monica Lupetti: [m.lupetti@rom.unipi.it](mailto:m.lupetti@rom.unipi.it)  
Valeria Tocco: [v.tocco@rom.unipi.it](mailto:v.tocco@rom.unipi.it)

## GIOVEDÌ 29 NOVEMBRE

Aula U. Dini – Palazzo del Castelletto  
Scuola Normale Superiore

ore 10:00 Apertura dei lavori – Saluti delle autorità:  
**MICHELE CILIBERTO** (Preside della Classe di Lettere della Scuola Normale Superiore)  
**MAURO TULLI** (Direttore del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica dell'Università di Pisa)

### IL TRADURRE

presiede **VALERIA TOCCO**

ore 10:15 **STEFANIA STEFANELLI** (Scuola Normale Superiore)  
*Traduzione e variazione linguistica*

ore 10:45 **GIAMPAOLO VINCENZI** (Università di Urbino "Carlo Bo")  
*Ricevere l'alterità e recepire l'alternativa: la traduzione poetica in teoria*

Pausa caffè

### TRADURSI

presiede **MATTEO LEFÈVRE**

ore 11:15 **ELENA SALIBRA** (Università di Pisa)  
*Prove di autotraduzione: da La svista a The Oversight*

ore 11:45 **JOAQUIM FEIO** (Università di Coimbra)  
*Dall'idioletto al dialetto: un intento di percorso poetico*

Discussione

Pausa pranzo

### LA TRADUZIONE POETICA

presiede **MONICA LUPETTI**

ore 15:00 **MATTEO LEFÈVRE** (Università di Roma "Tor Vergata")  
*Traduzione poetica e poetica della traduzione. Garcilaso in Italia*

ore 15:30 **DANIELE CORSI** (Università di Siena-Arezzo)  
*L'Ultraismo spagnolo in traduzione: i lessici neologici e la pagina-schermo nella poesia di Guillermo de Torre*

Pausa caffè

ore 16:30 **VINCENZO ARSILLO** (Università Ca' Foscari)  
*Una questione petrosa: Dante, Carlos Drummond de Andrade, Antonio Tabucchi*

ore 17:00 **BENEDETTA CAMPENÌ, FRANCESCA GIANNELLI, REBECCA MARTIGNONI**  
(Laboratorio di Traduzione per il corso di Laurea Magistrale in TLS - Università di Pisa)  
*Tradurre Knopfl: dalla teoria alla pratica*

Discussione

## CENA MUSICATA CON LETTURE

## VENERDÌ 30 NOVEMBRE

Aula Magna, Palazzo Matteucci  
Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica  
Università di Pisa

### LE PROSE

presiede **ELENA SALIBRA**

### PROSA LETTERARIA

ore 9:00 **ALESSANDRA GHEZZANI** (Università di Pisa)  
*La libertà modernista: una riflessione a margine della traduzione di Los raros di Rubén Darío*

ore 9:30 **VALERIA TOCCO** (Università di Pisa)  
*Le inquietudini dell' Inquietudine*

ore 10:00 **GIORGIO DE MARCHIS** (Università di Roma Tre)  
*Tradurre un romanziere luso-afro-brasiliano*

Pausa caffè

### UN OCCHIO SUL TEATRO I

ore 11:00 **SOFIA FERREIRA ANDRADE** (Istituto Camões)  
*Baltasar Dias: una traduzione in un corpo narrato*

### SAGGISTICA

ore 11:30 **MARCO GUIDI** (Università di Pisa)  
*Attori, traduttori, reti. La circolazione dell'economia politica in Europa attraverso le traduzioni (XIX-XX secolo)*

ore 12:00 **ELENA CARPI** (Università di Pisa)  
*La traduzione italiana della Theórica y Práctica de Comercio y Marina di Jerónimo de Uztáriz*

Discussione

Pausa pranzo

### TRADURRE & IMPARARE

presiede **GIORGIO DE MARCHIS**

ore 15:00 **LUISA SELVAGGINI** (Università di Pisa)  
*La traduzione poetica a fini didattici*

ore 15:30 **MONICA LUPETTI** (Università di Pisa)  
*Tradurre per imparare: il ruolo della traduzione nella storia della didattica del portoghese per italofoni*

ore 16:00 **GIAN LUIGI DE ROSA** (Università del Salento)  
*Sottotitoli e adeguatezza sociolinguistica*

Pausa caffè

### UN OCCHIO SUL TEATRO II

ore 17:00 Presentazione del progetto di sottotitolatura di **GIL VICENTE**  
*Auto da Barca do Inferno*